Акмолинская область

город Кокшетау

средняя школа № 14

Марат Айша Бағдатқызы

4 «Б» класс

Исследовательская работа

«Мы в зеркале пословиц эквивалентны»

Направление: русский язык

Руководитель: Туктубаева Салима Срымовна

Кокшетау 2020 г.

Тема исследовательской работы «Мы в зеркале пословиц эквивалентны»

Автор: Марат Айша,

ученица 4 «Б» класса средней школы № 14

г. Кокшетау, Акмолинской области

Направление: русский язык

Руководитель: Туктубаева Салима Срымовна

**Аннотация**

Целью исследовательской работы является изучение и выявление отражения изменений в мироощущении и речи людей в пословицах и поговорках. Объект исследования - русские и английские пословицы.

В первой части работы будет представлен портрет пословицы; мы узнаем, откуда берутся пословицы и как они живут в языке. Во второй части мы познакомимся с особенностями перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык. В третьей, заключительной, части будут представлены результаты социологического опроса и словесные игры с пословицами.

Предмет исследования: отражение менталитета русского и английского человека Новизна исследованиязаключается в том, что мы соединили лингвистический, языковой и социальный аспекты в изучении пословиц.

Актуальность исследованияопределяется важностью оправданного и грамотного перевода и использования пословиц в речи.

Задачи:

-изучить русские и английские пословицы и поговорки

-выявить трудности и особенности перевода английских пословиц

-составить портрет пословицы, сопоставив её с поговоркой;

- выявить смысловую мотивированность пословиц ;

Рабочая гипотеза состоит в том, что знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа поскольку особенности употребления русских и английских пословиц и поговорок схожи.

Методы исследования:

поисковый (подобрать материал в соответствии с темой исследования, используя научную литературу и Интернет-ресурсы);

наглядный (наблюдение за речью школьников);

исследовательский;

анкетирование

статистических данных

практический (обработка анкет);

сравнение

корректировочный.

Вывод: сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Таким образом, в зеркале пословиц мы эквивалентны.

Зерттеу тақырыбы «Біз мақал-мәтелдер айнасында баламалымыз»

Автор: Марат Айша, № 14 орта мектебінің 4 «Б» сынып оқушысы

Көкшетау қаласы, Ақмола облысы

Бағыты: орыс тілі

Жетекшісі: Туктубаева Салима Срымқызы

Аннотация

Зерттеу жұмысының мақсаты - мақал-мәтелдердегі адамдардың көзқарасы мен сөйлеуіндегі өзгерістердің көрінісін зерттеу және анықтау. Зерттеу нысаны - орыс және ағылшын мақалдары.

Жұмыстың бірінші бөлімінде мақалдың портреті ұсынылады; мақал-мәтелдердің қайдан шыққанын және олардың тілде қалай өмір сүретінін білетін боламыз. Екінші бөлімде мақал-мәтелдерді ағылшын тілінен орыс тіліне аударудың ерекшеліктерімен танысамыз. Үшінші және қорытынды бөлімде әлеуметтік сауалнаманың және мақал-мәтелдермен сөздік ойындардың нәтижелері ұсынылады.

Зерттеу нысаны: орыс және ағылшын халқының адамдарының менталитетінің көрінісі ,зерттеудің жаңалығы - мақал-мәтелдерді зерттеуде лингвистикалық, лингвистикалық және әлеуметтік аспектілерді біріктіргеніміз.

Зерттеудің өзектілігі негізделген , сауатты аударудың және мақал-мәтелдердің сөйлеу барысында қолданылуының маңыздылығымен анықталады.

Міндеттері:

-орыс және ағылшын мақал-мәтелдерін оқып-білу

- ағылшынша мақал-мәтелдердің аудармасынының қиындықтары мен ерекшеліктерін анықтау

- мақалдың портретін құрастыру, нақыл сөзбен салыстыру;

- мақал-мәтелдердің семантикалық уәжін ашу;

Жұмыс гипотезасы белгілі бір адамдардың мақал-мәтелдерін білу тек тілді жақсырақ білуге ​​ғана емес, сонымен бірге адамдардың ойлау әдісі мен мінезін жақсы түсінуге ықпал етеді, өйткені орыс және ағылшын мақал-мәтелдерін қолдану ерекшеліктері ұқсас.

Зерттеу әдістері:

- іздестіру (ғылыми әдебиеттер мен интернет ресурстарын пайдалана отырып, зерттеу тақырыбына сәйкес материалды таңдау);

-визуалды (студенттердің сөйлеуін бақылау);

-зерттеу;

- практикалық (анкеталарды өңдеу);

-салыстыру

- түзетуші.

Қорытынды: әр түрлі халықтардың мақал-мәтелдерін салыстыру бұл халықтардың қаншалықты ортақ екенін, олардың жақсырақ түсінілуіне және жақындасуына ықпал ететіндігін көрсетеді. Сонымен, мақал-мәтелдер айнасында біз баламалымыз.

**ANNOTATION**

**The aim of the project** is to identify reflecting changes in worldview and people speech in proverbs and saying.

**The object** is Russian and English proverbs.

At the first part, it will be present description of proverb. We will learn where the proverbs come from and how they exist in the language.

At the second part, we are going to learn with proverbs and sayings translation peculiarities from English to Russian.

The results of the sociological survey and word games will be presented at the third part of the project.

**The subject** is mentality reflection of Russian and English.

**The novelty** is we combine linguistic and social aspects to the proverbs studies.

**The relevance of the research** is defined by importance of the correct translation and using proverbs in the speech.

**The objectives:**

- to learn Russian and English proverbs, sayings

- to identify difficulties and features English proverbs translation

- to make a proverb description by comparing with saying

- to identify semantic motivation of proverb

**Hypothesis** is knowledge of the proverbs of a particular people contributes not only to a better knowledge of the language, but also to a better understanding of the way of thinking and character of the people, since the features of the use of Russian and English proverbs and sayings are similar.

**The research methods:**

searching method ( to find the material in accordance to the theme, using the scientific literature and Internet resources ); demonstrative; researching; the survey of statistical data; practical; comparing; correction;

**The conclusion:** the proverbs and saying comparasing of different cultures shows that they have many things in common. And this has promoted better understanding. In this way, we are equivalent to reflection proverbs

\

СОДЕРЖАНИЕ

Введение……………………………………………………… ……………………………...2

Глава I. Загляните в зеркало …………………………………………………………...……4

1.1. Портрет пословицы………………………………. ……………………………………4

1.2. Откуда берутсяпословицы4

1.3. Рождение пословиц в речи …………………………………………………………......5

Глава II. Соответствие русских и английских пословиц и поговорок ……………...……7

2.1. Многообразие и особенности перевода пословиц и поговорок ………………………7

2.2. Классификация пословиц и поговорок……………………………………………………8

Глава 3. «Пословица недаром молвится» …………………………………………………...9

1.Результаты социологического опроса «Пословица в моей жизни» ……………………..9

2. Словесные игры с пословицами……………………………………………………………9

3.Выбирайте выражения!...........................................................................................................9

3.Заключение………………………………………………………………………………….10

4.Список использованной литературы………………………………………………………11

Приложения……………………………………………………………………………...…....12

ВВЕДЕНИЕ

Пословица- это ходячий ум народа. *В.И.Даль*

Не секрет, что пословицы и поговорки являются ярким выражением народной мудрости, передают неповторимость быта и уклада жизни, духа народа, а также являются прекрасным способом и средством, помогающим лучше знать не только язык народа, но и понимать образ его мыслей, характер, индивидуальность.

Разные народы, безусловно, обладают индивидуальностью, но, несмотря на это, имеют много общего, как показывает сравнительный анализ поговорок и пословиц, в которых отражается богатый опыт исторический опыт, представления о труде, быте и культуре народа. Это, в свою очередь, способствует сближению и лучшему взаимопониманию народов.

Мы часто в речи употребляем пословицу как готовую формулу, подходящую для решения многих жизненных ситуаций. Тем они и ценны. А нам было интересно исследовать пословицы как некое зеркало, в котором видишь себя вне времени, и, отражаясь в котором, ощущаешь свою причастность к общей культуре народа.

В ходе исследований нам было интересно выявить, какие пословицы живут до сих пор и понятны каждому, какие – стёрлись из памяти, а какие - переосмыслились. С чем это связано? Как употребление пословицы в речи отражает наш характер и настроение?

Поскольку возникновение пословиц и поговорок происходило в различных исторических условиях, то народы использовали различные образы для выражения сходных мыслей. Эти образы отражали быт, социальный уклад народов. Поэтому часто английские и русские пословицы и поговорки не являются абсолютными эквивалентами.

В каждом языке существуют выражения и фразы, которые мы не можем понимать буквально, даже если полностью понятна грамматическая конструкция и известны значения всех слов, поскольку смысл такого перевода для нас является странным, а порою полностью неприемлемым и нелепым.

В ходе подготовки проекта мы провели социологический опрос «Пословицы в моей жизни». Респондентами стали учителя нашей школы, ученики 5 и 7 классов и их родители.

В первой части работы будет представлен портрет пословицы; мы узнаем, откуда берутся пословицы и как они живут в языке. Во второй части мы познакомимся с особенностями перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык. В третьей, заключительной, части будут представлены результаты социологического опроса и словесные игры с пословицами. Кроме того, нас ждут интересные задания.

***Объект исследования***: русские и английские пословицы.

***Предмет исследования***: отражение менталитета русского и английского человека ***Новизна исследования*** заключается в том, что мы соединили лингвистический, языковой и социальный аспекты в изучении пословиц.

***Актуальность исследования*** определяется важностью оправданного и грамотного перевода и использования пословиц в речи.

***Цель***:

-изучение и выявление отражения изменений в мироощущении и речи людей в пословицах и поговорках

***Задачи:***

-изучить русские и английские пословицы и поговорки

-выявить трудности и особенности перевода английских пословиц

-составить портрет пословицы, сопоставив её с поговоркой;

- выявить смысловую мотивированность пословиц ;

Рабочая гипотеза состоит в том, что знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа поскольку особенности употребления русских и английских пословиц и поговорок схожи.

Методы исследования:

1. поисковый (подобрать материал в соответствии с темой исследования, используя научную литературу и Интернет-ресурсы);
2. наглядный (наблюдение за речью школьников);
3. исследовательский;
4. анкетирование
5. статистических данных
6. практический (обработка анкет);
7. сравнение
8. корректировочный.

**ГЛАВА 1. «ЗАГЛЯНИТЕ В ЗЕРКАЛО»**

1.1. ПОРТРЕТ ПОСЛОВИЦЫ

Трудно сказать, с каких времён среди народа начали ходить пословицы- устные краткие изречения на самые разные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок - эмоциональных кратких выражений. И те и другие сопровождают нас в повседневной жизни. Однако нередко эти понятия отождествляются, например, мы говорим: яркие пословицы и поговорки, издаются словари пословиц и поговорок русского и английского языка.

Давайте разберёмся, чем отличается пословица от поговорки. Это интересно и важно, ведь наше исследование называется «Мы в зеркале пословиц». Для этого сопоставим пословицы и поговорки и составим портрет пословицы.

Вот что мы прочитали в словаре литературоведческих терминов[[1]](#footnote-1):

А Владимир Иванович Даль так говорил: «поговорка- цветочек, а пословица- ягодка».

Итак, вот как выглядит портрет пословицы:

1. Краткость и законченность (легко запоминается и выражает законченную мысль)
2. Общеизвестность (это всем известное народное выражение, которое приходит на память к случаю)
3. Мудрость (общепризнанность выражаемой истины: пословицу признают все, с ней не спорят)
4. Образность (может употребляться в различных жизненных ситуациях, пословица - средство изобразительности и выразительности)

Теперь мы без труда отличим пословицу от поговорки. ***Игра – задание №1 [[2]](#footnote-2)***

1.2. ОТКУДА БЕРУТСЯ ПОСЛОВИЦЫ?

А знаете ли вы, откуда берутся пословицы? Вопрос о происхождении пословиц напрямую связан с материальной и духовной культурой народа. Тайна происхождения пословиц скрыта в них самих. Они представляют собой результат обобщения различных жизненных ситуаций. А такие ситуации возникали

- в ходе исторических событий: *незваный гость хуже татарина.*

- в повседневном быту: *не красна изба углами - красна пирогами.*

- в профессиональной деятельности: *без закваски хлеба не месят .*

- в свободное времяпрепровождение: *скучен день до вечера, коли делать нечего.*

Пословицы также могли быть итогом

- наблюдения за явлениями природы: *яблочко от яблоньки недалеко падает.*

- осмысления своего социального положения: *на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.*

- религиозных представлений: *бог даст день, даст и пищу.*

Кроме того, источником возникновения пословиц является и взаимодействие разных народов одной страны и других стран. Заимствованные пословицы тоже ярко отражают психологию, этику и мораль русского народа: *Аппетит приходит во время еды (из фр. яз.) Игра не стоит свеч (из фр.яз)*

**Источники возникновения английских пословиц и поговорок:[[3]](#footnote-3)**

* Народное происхождение;
* Литературное происхождение;
* Библейское происхождение;
* Заимствование и использование цитат Шекспира.

1.3. РОЖДЕНИЕ ПОСЛОВИЦ В РЕЧИ

Итак, источник возникновения пословиц- сама жизнь. А как осмысление жизненных ситуаций рождало в языке мудрые изречения? Ученые говорят о нескольких путях появления пословиц в языке. Так , известный филолог и этнограф прошлого столетия А.А. Потебня сравнивал пословицу с математической формулой, которую можно использовать при решении множества задач. Он указывал два возможных варианта рождения пословиц:

1. В краткой форме передана суть наблюдаемых событий. Этим путем, по мнению ученого, возникла, например, пословица «Сухая ложка рот дерёт»
2. «Сгущение» мысли, т.е. в краткой форме передаётся содержание какого-либо художественного произведения (сказки, басни и т.д.). Пословица «Счастье лучше богатырства» возникла на основе народной сказки «Фома Бренников»

В связи с разными путями возникновения в языке пословицы и в речи ведут себя по-разному. Вы, наверно, уже заметили, что одни пословицы нам понятны и без объяснения, а чтобы понять другие, нужно представить какую-то ситуацию. Так, можно выделить **три группы пословиц:**

1гр. Эти пословицы в настоящее время не употребляются в прямом смысле: *Взялся за гуж, не говори, что не дюж.*

2гр. Эти пословицы имеют два плана: буквальный (прямой) и иносказательный (переносный): *Кашу маслом не испортишь.*

3гр. Эти пословицы употребляются в буквальном (прямом) смысле: *Лучше поздно, чем никогда.*  ***Игра - задание №2 [[4]](#footnote-4)***

Однако, сами того не подозревая, мы пользуемся лишь обрывками пословиц и поговорок, которые в прошлом веке каждый русский человек знал в их полном, неусеченном виде.

Вот каковы некоторые пословицы «в неусеченном виде»:

* *Гора с горой не сходится, а горшок с горшком столкнется.*
* *Чудеса в решете! Дыр много, а выскочить некуда.*
* *Собаку съел, а хвостом подавился.*
* *Утро вечера мудренее, трава соломы зеленее.*
* *Палка о двух концах: либо ты меня, либо я тебя.*
* *Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку.*
* *Губа не дура, язык не лопатка: знают, что горько, что сладко.*

В заключение я бы хотела привести слова В.И.Даля о правдивости и неподсудности пословицы: « Пословица – коротенькая притча… это суждение, приговор, поучение, под чеканом народности…Сборник же пословиц – свод народной, опытной премудрости… это радость и веселие, горе и утешение в лицах, это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый».

ГЛАВА 2. СООТВЕТСТВИЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

При отборе пословиц, поговорок и их соответствий учитывалось, прежде всего, соответствие их значений. Но, поскольку возникновение пословиц и поговорок происходило в различных исторических условиях, то народы использовали различные образы для выражения сходных мыслей. Эти образы отражали быт, социальный уклад народов. Поэтому часто английские и русские пословицы и поговорки не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица

The grass is always greener on the other side of the fence.

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Трава всегда зеленее по ту сторону забора.

Нам понятен смысл, но в русском языке такой пословице нет, зато есть другая пословица:

Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так:

Life is better? Where we are not present.

2.1.МНОГООБРАЗИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

В английском языке очень много идиоматических выражений, фразеологизмов различных видов, что осложняет процесс перевода. В нем, как и в любом другом языке, пословицы и поговорки присутствуют как в средствах массовой информации, так и в литературе, и в повседневном общении людей.

Национальная и культурная принадлежность пословиц и поговорок, безусловно, являются их характерными чертами, но их многообразие и образность позволяют говорить об их актуальности и нахождении вне времени и пространства.

Фразеологизмы имеют различное **происхождение,** в частности:

- из речи представителей той или иной профессии, например, *без сучка, без задоринки* = без помех (из речи столяров), *овчинка выделки не стоит =* дело не стоит затраченных усилий (из речи скорняков);

-исторические факты, например, *отложить дело в долгий ящик =* отложить исполнение дела на долгое время (в 17-ом веке в селе Коломенском под Москвой по приказу царя Алексея Ми­хайловича сделали в столбе длинный ящик для жалоб, которые долго не рассматривались);

- легенды, например, *лебединая песня =* последнее проявле­ние таланта (по словам древнего баснописца Эзопа, лебеди поют перед смертью).

К фразеологизмам относятся пословицы, поговорки и крыла­тые выражения, например, *а ларчик просто открывался, не в ко­ня корм, рожденный ползать летать не может* и т.д.

Перевод с русского языка на английский (т.е. с родного на иностранный) - неизмеримо более сложный процесс, чем перевод с английского языка на русский, поскольку он требует глу­бокого знания языковых и национальных реалий, иначе говоря, уверенности в том, что *именно так* говорят по-английски в дан­ной конкретной ситуации.

Трудности при переводе пословиц и поговорок были всегда, т.к.то, что является частью богатства культуры нации, переводить особенно трудно. Главное «оружие» при переводе с русского языка на англий­ский, кроме словаря (которым нужно уметь пользоваться),- это также знание грамматики английского языка. Естественно, что переводчик должен иметь определённые познания в той области знаний, к которой относится текст для перевода. У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: « В английской фразе никогда может быть двух отрицаний». Русский язык позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза «He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов». Можно выделить следующие **способы перевода фразеоло­гизмов[[5]](#footnote-5).**

2.2.КЛАССИФИКАЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Итак, из теории мы сделали вывод, что многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: «Live and learn» - «Век живи - век учись»; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, «when pigs fly», что по-русски звучит «после дождичка в четверг».

Как видим, пословицы и поговорки можно разделить на такие **категории**:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому;
2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;
3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский ва
4. риант не соответствует русскому.

ГЛАВА 3. «ПОСЛОВИЦА НЕДАРОМ МОЛВИТСЯ»

***1.Результаты социологического опроса «Пословица в моей жизни»***

1. 1.*Результаты опроса 5 -тиклассников и их родителей*[[6]](#footnote-6)

В рамках нашего проекта мы провели социологический опрос среди учеников нашего класса и их родителей. Каждый из опрашиваемых назвал свою самую любимую пословицу. Интересно, что у каждого она действительно «своя»: ни одна из пословиц не повторялась. Мы составили рейтинг любимых мудрых изречений по темам.

Второй вопрос для учащихся был такой: «Какую пословицу или поговорку, обращённую в ваш адрес, вы слышите чаще других?» Для родителей этот вопрос звучал иначе: *«Какие пословицы и поговорки вы употребляете, когда общаетесь с детьми?»*

1.2.*Результаты опроса 7-миклассников и их родителей[[7]](#footnote-7)*

Мы провели социологический опрос на тему «Пословицы и поговорки в моей жизни» среди 7-ых классов и среди их родителей. Проводя опрос, мы хотели узнать, какие пословицы и поговорки ученики и их родители употребляют чаще всего в жизни при общении друг с другом.В нашем опросе участвовало 11 учеников и 10 родителей.

*1.3.Результаты социологического опроса среди учителей школы[[8]](#footnote-8)*

В ходе исследования нами был проведен социологический опрос среди учителей нашей школы. Цель опроса: узнать, пословицы какой тематики чаще всего используют учителя в жизни и какие пословицы помогают им при общении с учениками. Всего было опрошено 26 учителей.

Итак, как видим, пословица недаром молвится. Подведем итог.

Во-первых, пословицы помогают человеку емко и образно выразить свою точку зрения, и во-вторых сам выбор той или иной пословицы говорит об авторе, его ментальности, характере.

***2. Словесные игры с пословицами.*** Сейчас средствами массовой информации широко предлагаются словесные игры, неожиданные новообразования.Например, перефразирование пословиц, поговорок, афоризмов используется в качестве заставок и заголовков статей.[[9]](#footnote-9)

Готовя проект, и мы предложили участникам опросы перефразировать пословицу, вложив в нее новый смысл.

***3.Выбирайте выражения!***

*3.1.Результаты задания «Придумайте своё продолжение пословицы»* (Ответы 5-тиклассников) [[10]](#footnote-10)

На задание «Придумайте своё продолжение пословицы» мы получили много остроумных ответов. Самые интересные на наш взгляд представлены в приложении 6.

Конечно, современная жизнь и её стремительный ритм влияют на наше мировосприятие. Именно это и отразили авторские трактовки пословицы. Но все – таки, вечные истины остаются незыблемыми, неоспоримыми.

*3.2. Результаты задания «Придумайте своё продолжение пословицы»* (Ответы 7-семиклассников) [[11]](#footnote-11)

Третье задание было творческим, нужно было придумать свое продолжение пословицы, и поэтому вызвало особый интерес и у учеников и у их родителей. Здесь и шутка, и словесная игра, и та же мудрость, присущая пословице. Наиболее интересное, на наш взгляд, продолжение пословицы в приложении 8.

*3.3. Результаты задания «Придумайте своё продолжение пословицы»* (Ответы учителей.)[[12]](#footnote-12)

Задание «Придумай свое продолжение известной пословицы», вызвало особый интерес у респондентов. Вот где проявляется характер, творческая индивидуальность человека. Три наиболее ярких продолжения представлены в приложении 7.

***3.4.*** *. Результаты задания «Подберите эквивалент пословицы»* (Ответы учителей.)[[13]](#footnote-13)

Были предложены для перевода английские пословицы. Нужно было подобрать русские эквиваленты. Задание не вызвало затруднений, потому что знание русских пословиц позволяет легко соотнести смысл английских пословиц со смыслом английских.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословицы и поговорки – часть культурного наследия разных народов и потому они всегда будут актуальны и востребованы. Анализ собранного материала показал, что

* пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления;
* пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
* почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

Подлинную историю народа нельзя знать, не зная устного народного творчества. В пословицах и поговорках отражён внутренний мир русского человека, его жизнь, быт, традиции. «Что не болит, то не плачет», - говорит пословица. То есть в пословицах отражено всё, что волновало ум и сердце народное. Внутренний мир и человека и народа в целом – это жизненные ценности и стереотипы поведения в различных ситуациях.

Посмотрим, каков он, русский человек, в пословицах?

Мы увидим в пословицах о труде, что ценилось прежде всего трудолюбие, нестяжательство, мастерство: *«Ленивому всегда праздник», «Бедность – не порок», «Встречают по одёжке, а провожают по уму».* Наши предки всегда уважительно относились к образованным людям: *«За учёного трёх неучёных дают», «Почитай учителя как родителя».* Есть пословицы, отразившие важные события нашей истории, которые непосредственно повлияли на жизнь народа. Какие события и исторические явления вы узнаете в следующих пословицах: *«Неждан гость хуже татарина», «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день»* ? Пословицы такого рода станут темой нашего будущего исследования.

Каковже англичанин в пословицах? Можно выделить следующие черты:

***Строгость в воспитании и дисциплине***

«Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise» - *«Будешь рано ложиться и рано вставать – станешь здоровым, богатым и мудрым».*

«A good example is the best sermon» - *«Ничто не убеждает людей лучше примера».*

***Деловитость и расчетливость***

«Strike while the iron is hot» -«*Куй железо, пока горячо»*

«A bargain is a bargain» - *«Уговор дороже денег»*

«A cat in gloves catches no mice» -«*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»*

***Сдержанность в эмоциях и поступках***

«Silence is golden*» - «Молчание – золото»*

«A word spoken is past recalling» - *«Слово - не воробей, вылетит не поймаешь»*

«Catch the bear before you sell his skin» - *«Не дели шкуру неубитого медведя»*

***Любовь к Родине и отчему дому***

An Englishman’s house is his castle»-«*Мой дом - моя крепость».*

«East or west home is best» -«*В гостях хорошо, а дома лучше».*

**ВЫВОД: Сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Таким образом, в зеркале пословиц мы эквивалентны.**

Кто знает, не станете ли вы продолжателями традиций замечательных собирателей и исследователей народной мудрости прошлого. Но надо всегда помнить, что:

* **знание пословиц способствует лучшему знанию языка, пониманию образа мыслей и характера народа.**
* **правильное и уместное использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.**

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

**Даль В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга. 1993.  
2.   Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М., Просвещение. 1995.  
3.   Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. 1966.  
4.   Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. М., Русский язык. 1989.  
5.   Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., Просвещение. 1984.**

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ:

[**http://www.comenglish.ru/poslovitsy-i-pogovorki-na-angliyskom**](http://www.comenglish.ru/poslovitsy-i-pogovorki-na-angliyskom)

[**http://www.native-english.ru/proverbs**](http://www.native-english.ru/proverbs)

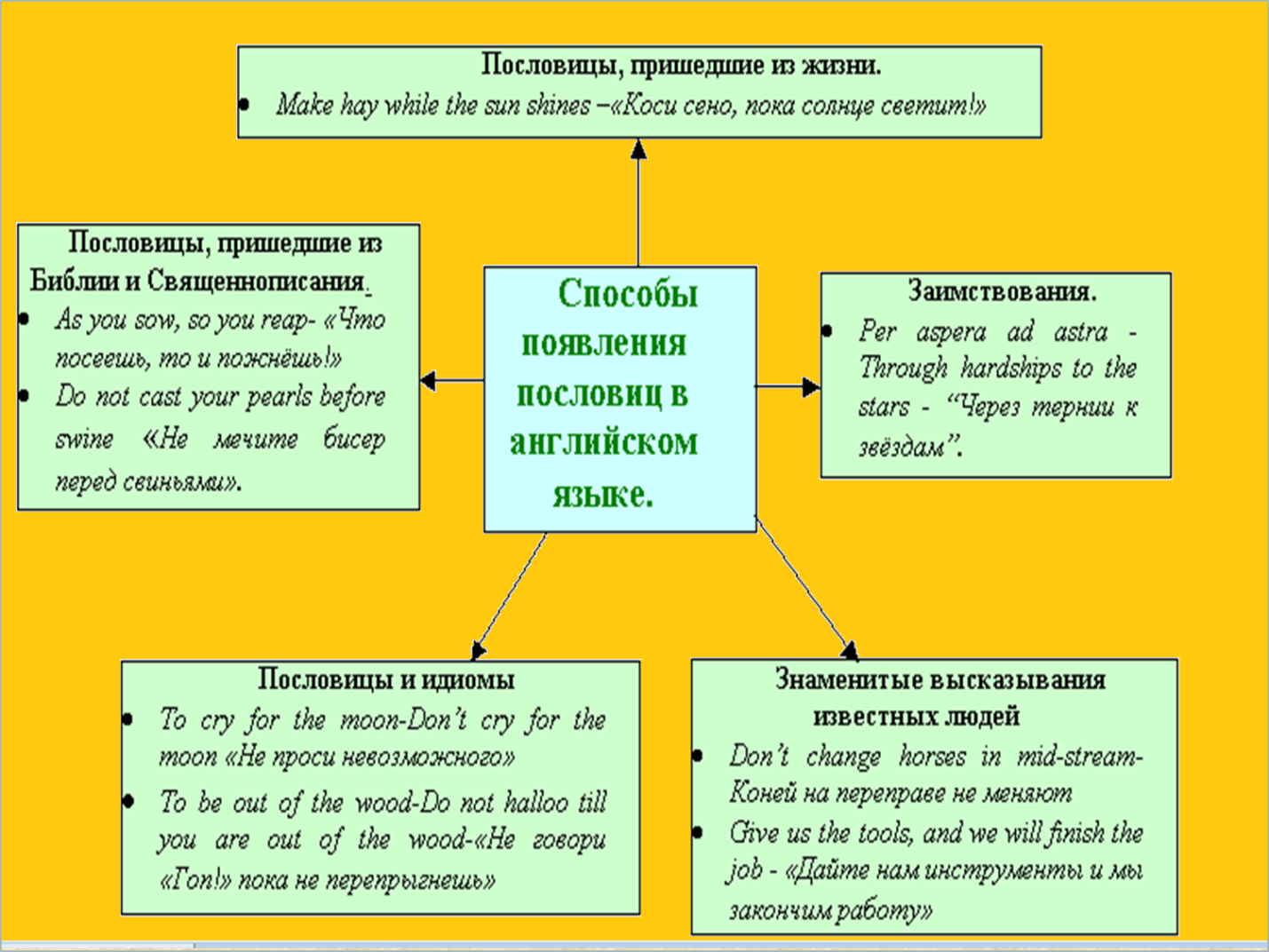
**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Таблица 1. Портрет пословицы**

|  |  |
| --- | --- |
| Пословица – жанр устного народного творчества:  вошедшее в обиход *законченное меткое* образное выражение, применяемое к самым разным жизненным ситуациям и *имеющее поучительный смысл.*  Пословицы обычно ритмически организованы.  Ешь просто- доживешь до ста.  Век живи- век учись | Поговорка- жанр устного народного творчества:  вошедшее в речевой обиход образное выражение, заключающее в себе *эмоциональную оценку* того или иного явления.  В отличие от пословицы *не является законченным выражением и не имеет поучительного смысла.*  Может быть частью пословицы, самостоятельным словосочетанием  Не робкого десятка. Глянет- рублём подарит. |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**Таблица 2.Происхождение английских пословиц**

******

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**

**Игра – задание №1**

Найдите пословицы среди следующих образных выражений. Помните, что пословицы, употребляясь с поучающей целью, предполагают переосмысление хотя бы части входящих в них слов, а в поговорках каждое слово выступает в прямом значении.

*Всяк сверчок знай свой шесток.*

*Всякой вещи время.*

*Снявши голову, по волосам не плачут.*

*После дождичка в четверг.*

*Семь пятниц на неделе.*

*Пустив козла в огород, страхом яблонь не огородишь.*

*Гром не грянет - мужик не перекрестится.*

*Вали кулём, потом разберём.*

*Нашла коса на камень.*

*Семь вёрст до небес и всё лесом.*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

**Игра - задание №2**

Объясните смысл следующих пословиц и распределите их по группам

*Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало*

*Своя рубашка ближе к телу.*

*Любишь кататься, люби и саночки возить.*

*Век живи, век учись.*

*Молчание – знак согласия.*

*Перемелется, мука будет.*

*Лес рубят – щепки летят.*

*Старый друг лучше новых двух.*

*Нашла коса на камень.*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

**Таблица 1. 1.Результаты опроса 5 -тиклассников и их родителей**

|  |  |
| --- | --- |
| Ученики | Родители |
| *труд* – 3  *учение* - 2  *ум, глупость -*2  *связь явлений*- 2  *семья* - 1  *дружба* – 1  Ученики о труде:  *Любишь кататься, люби и саночки возить.*  О семье:  *При солнышке тепло, при матушке добро.* | *Жизненные цели*– 4  *Труд* – 2  *Семья* - 1  *Слово, речь* - 1  *Ум, глупость* – 1  Родители о труде:  *Сделал дело, гуляй смело.*  О семье:  *В дружной семье и в холод тепло.* |

Чаще всего родители, воспитывая детей, используют пословицы о труде – 7.

Часто встречаются пословицы:

*Делу время – потехе час.*

*Сделал дело – гуляй смело.*

*Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.*

Встречаются и такие наставления:

*Кашу маслом не испортишь.*

*Не суди, да не судимым будешь.*

От учителей пятиклассники чаще всего слышат:

*Поспешишь – людей насмешишь.*

*Семь раз отмерь, один раз отрежь.*

«Главное - старание!» - вот к чему призывают нас учителя*.* А ещё мы должны помнить : *ученье – свет, а неученье- тьма.*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 6**

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛО­ГИЗМОВ**

**1)** абсолютными эквивалентами (в случае интернацио­нальных выражений):  
львиная доля - lion's share

играть с огнем - to play with fire

подсластить пилюлю - to sugar the pill

лить крокодиловы слезы - to shed crocodile tears;

2) относительными эквивалентами, когда при сохранении значения русского выражения в английском варианте есть некоторые отличия:

век живи, век учись - live and learn

начать с нуля - to start from scratch

3) совершенно другими лексическими средствами:

(а) при переводе пословиц:

Лучше синица в руке, чем журавль в небе. A bird in the hand is worth two in the bush.

Куй железо, пока горячо. Make hay while the sun shines.

(б) при переводе образных выражений:

Делать из мухи слона. То make a mountain out of a molehill (mole - крот).

He в бровь, а в глаз (попасть в самую точку).То hit the nail on the head.  
 Не то, так другое (не одна напасть, так другая). One fool leaves, another arrives.

Клин клином вышибают. Fire fire with fire.

1. с помощью описательного перевода (когда в английс­ком языке нет аналогов).

При переводе на английский язык специфически националь­ных идиом русского языка следует дать либо точный националь­но окрашенный английский эквивалент, либо нейтральное смысловое соответствие, например:

Ездить в Тулу со своим самоваром. То carry coal to Newcastle.

Язык до Киева доведет. You just need to ask the way.

В огороде бузина, а в Киеве дядька. It's like comparing chalk with cheese.

Ехать [из Минска] в Москву через Брест. То scratch the left ear with the right hand.

При переводе *фразеологических единств* нужно знать устой­чивые сочетания английского языка, а в случае с образной фра­зеологией (идиомы и пословицы) и разговорными выражениями вполне можно прибегнуть к *нейтральному стилю,* если перево­дчик затрудняется найти английское лексическое соответствие.

К числу примеров использования нейтрального стиля при пе­реводе образных фразеологизмов можно было бы добавить сле­дующие:

Чем чёрт не шутит. *You never can tell. (= There is no telling what could happen.)*

Мне от этого ни жарко ни холодно. *It's all the same to те.*

Главное, чего нужно избегать при переводе образных фразео­логизмов, это *буквального* перевода. Например, английская пословица **The pot calls the kettle black** . Дословный перевод этой пословицы звучит так: **Горшок обзывает этот чайник чёрным**.

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент: **Чья бы корова мычала, а твоя помолчала** .

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее на английский язык, то получится следующее: **Anyone’s cow may moo, but yours should keep quite.** Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного. Есть и другой эквивалент: **«Горшок котел сажей корил».**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 7**

**Таблица 1.2.*Результаты опроса 7-миклассников и их родителей***

Мы выяснили, что у учеников любимые пословицы и поговорки оказались разными. Нет ни одного совпадения. По тематике чаще других встречались пословицы о труде, например: *Без труда не вытащишь и рыбки из пруда*

Были и такие пословицы: *Дурная голова ногам покоя не дает*

На втором и третьем месте были пословицы о дружбе, о силе характера.

Среди родителей учеников любимыми пословицами и поговорками были снова о труде. Наиболее популярными были такие:

*Делу – время, потехе – час*

*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда и другие.*

Пословицы о труде преобладали. Это и понятно, так как труд составляет основу человеческой жизни Кроме пословиц о труде, были пословицы о жизни, о дружбе и другие.

Ученики отвечали на второй вопрос: «Какую пословицу или поговорку, обращенную в ваш адрес, вы слышите чаще всего?». От родителей ученики чаще всего слышат пословицы о труде:

*Делу – время, потехе – час*

*Сделал дело, гуляй смело*

На втором месте были пословицы о личностных качествах. На третьем о жизни. И от учителей ученики чаще всего слышат пословицы об учении, труде:

*Век живи, век учись*

*Повторенье – мать ученья*

Были и другие пословицы

**ПРИЛОЖЕНИЕ 8**

***Таблица 1.3.Результаты социологического опроса среди учителей школы***

Читая их самые любимые пословицы, мы выяснили, что это пословицы о труде:

*Глаза боятся, руки делают*

*Делу – время, потехе - час.*

*Сделал дело – гуляй смело.*

*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.*

Но встречались пословицы о дружбе, чести, силе характера:

*Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

*Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты.*

*Береги одежду снову, а честь смолоду*

Читая пословицы, мы выяснили, что любимыми являются те, которые характеризуют нравственные ценности человека.

Отвечая на второй вопрос: «Какие пословицы и поговорки вы употребляете в школе при общении с учениками?», учителя в основном называли пословицы, которые можно объединить общей темой – труд, ученье. Вот часто встречающиеся:

*Что посеешь, то и пожнешь.*

*Век живи, век учись.*

*Повторенье – мать ученья.*

*Где ум, там и толк.*

*Кому работа в тягость, тому неведома радость.*

Но были и такие: о силе слова, личностных качествах:

*Не говори – не умею, а говори – научусь*

*Глупо говорить – людей смешить*

*Плохо тому, кто добра не творит никому*

Интересно, а можете ли вы узнать учителя по пословице?

*Всему свое место, всему свое время (Райш О.В.).*

*Глаза боятся, а руки делают (Аюпова Л.Б.)*

*Stop talking keep on working (ЕлисоваМ.И.)*

*Сделал дело – гуляй смело (Охремчук С.Н.)*

*Повторенье – мать ученья (Успеньева М.М.)*

*Смех без причины – признак чего-то нехорошего (Воробьева Т.А.)*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 9**

*Таблица 3.1.Результаты задания «Придумайте своё продолжение пословицы»* (Ответы 5-тиклассников)

|  |  |
| --- | --- |
| Ученики | Родители |
| **Ученье - свет**  *а школа - электростанция*  *а неученье – безработица*  **Любишь кататься**  *должен стараться*  *люби и за проезд платить*  **Слово не воробей –**  *за хвост не поймаешь*  **Тише едешь –**  *меньше бед*  **Семь раз отмерь**  *и оторви как попало*  *а то буде велико* | **Ученье - свет**  *а без аттестата жизни нет*  *а неученье – ведро и тряпки*  **Любишь кататься**  *ну и катайся*  *не забудь про автосервис*  *купи санки*  *люби парковаться*  **Слово не воробей –**  *клюнет больно*  *вылетит – неси ответственность*  **Тише едешь –**  *богаче будешь*  *целей будешь*  **Семь раз отмерь**  *и подумай, надо ли резать*  *а на восьмой раз можешь резать* |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 10**

***Таблица 3.2. Результаты задания «Придумайте своё продолжение пословицы»* (Ответы 7-семиклассников)**

*Учение свет, а учитель – лампочка!*

*Учение свет, а неученых тьма!*

*Учение – свет, работа – тьма, но без них никуда!*

*Любишь кататься, люби и рассчитаться!*

*Любишь кататься, катайся, но с умом!*

*Любишь кататься, люби и заправляться!*

*Слово – не воробей, сказал, так не робей*

*Слово – не воробей, а курица не птица!*

*Слово - не воробей, а рогатка стреляй с умом!*

*Тише едешь, значит в пробке!*

*Тише едешь, живее будешь!*

*Тише едешь, всего достигнешь!*

*Семь раз отмерь, один раз сделай вывод!*

*Семь раз отмерь дорогу, по которой идешь!*

*Семь раз отмерь, все равно сделаешь по-своему!*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 11**

Появляются подобные выражения в результате соединения двух пословиц или поговорок: *Не зная броду – не вытащишь и рыбку из пруда*. Сравните: **Не зная броду***, не суйся в воду* . *Без труда***не вытащишь и рыбку из пруда.**

Иногда в пословице или поговорке меняется только одно - два слова:

*Не чаем единым сыт человек(вместо хлебом)*

В некоторых случаях слова в пословице заменяют синонимичными иноязычными словами, тогда появляются такие юмористические фразы:

*Леди с дилижанса – пони легче.* Фраза образована на базе классической русской пословицы *Баба с возу – кобыле легче*

Вот некоторые неожиданные новообразования:

*Любишь кататься – купи проездной.*

*Держи ноги в тепле, а мозги – в голове!*

*Работа не сайгак, за бархан не убежит,*

*Не бей лежачего - слезами не поможешь.*

*Тише едешь – дешевле обойдётся*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 12**

***Таблица 3.3. Результаты задания «Придумайте своё продолжение пословицы»* (Ответы учителей.)**

У учеников: *Ученье свет, а за свет надо платить*

*Любишь кататься, люби и парковаться*

*Слово не воробей, а набор звуков*

*Тише едешь, парик не сдует*

*Семь раз отмерь, успокойся и пойми, что этого тебе мало*

У родителей: *Учение свет, а неучение тьма, но чем ярче, тем дороже*

*Любишь кататься, люби и платить*

*Слово не воробей, в клетку не посадишь*

*Тише едешь – целее будешь*

*Семь раз отмерь, семь раз отрежь*

**ПРИЛОЖЕНИЕ 13**

***Таблица 3.4. Результаты задания «Подберите эквивалент пословицы»***

**(Ответы учителей.)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английская пословица** | **Дословно** | **Русский эквивалент** |
| Not room to swing a cat | «Нет места, чтобы размахивать кошкой» | «Яблоку негде упасть» |
| A carry coals to Newcastle. | «Возить уголь в Ньюкасл» | «Ездить в Тулу со своим самоваром» |
| The grass is always greener on the other side of the fence. | «Трава всегда зеленее по ту сторону забора.» | «Хорошо там, где нас нет» |
| The pot calls the kettle black. | «Горшок обзывает этот чайник черным.» | «Чья бы корова мычала, а твоя молчала.» |
| «Every dog has its day» | «У каждой собаки свой день» | «И на твоей улице будет праздник». |
| «A close mouth catches no flies» | «Закрытый рот не ловит мух» | «Кто молчит, тот не грешит». |

1. Приложение 1 [↑](#footnote-ref-1)
2. Приложение 2 [↑](#footnote-ref-2)
3. Приложение 3 [↑](#footnote-ref-3)
4. Приложение 3 [↑](#footnote-ref-4)
5. Приложение 4 [↑](#footnote-ref-5)
6. Приложение 5 [↑](#footnote-ref-6)
7. Приложение 6 [↑](#footnote-ref-7)
8. Приложение 7 [↑](#footnote-ref-8)
9. Приложение 8 [↑](#footnote-ref-9)
10. Приложение 9 [↑](#footnote-ref-10)
11. Приложение 10 [↑](#footnote-ref-11)
12. Приложение 11 [↑](#footnote-ref-12)
13. Приложение 12 [↑](#footnote-ref-13)